



# SLUŽBENI LIST

REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE - POSEBNO IZDANJE  
MEĐUNARODNI UGOVORI

Godina I - Broj 5

Četvrtak, 31. oktobra/listopada 1996.  
SARAJEVO

Cijena će se utvrditi u pretplati

17

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Republike Bosne i Hercegovine, donosi

## UREDBU

### O RATIFIKACIJI UGOVORA O POTICAJU INVESTIRANJA IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE BOSNE I HERCEGOVINE

#### Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o poticaju investiranja između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Bosne i Hercegovine, sačinjen u Sarajevu 12. jula 1996. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

#### Član 2.

Tekst Ugovora u prevodu na bosanski jezik glasi:

## UGOVOR

### O POTICAJU INVESTIRANJA IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE BOSNE I HERCEGOVINA

VLADA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADA BOSNE I HERCEGOVINE

POTVRĐUJUĆI zajedničku želju za poticanjem gospodarskih aktivnosti u Bosni i Hercegovini što unaprjeđuje razvoj gospodarskih resursa i proizvodnih kapaciteta Bosne i Hercegovine; i

KONSTATIRAJUĆI da se ovaj cilj može potpomoći putem investicijske potpore pružene od strane Prekomorske Privatne Investicijske Korporacije ("OPIC"), institucije za razvoj i agencije Sjedinjenih Američkih Država, u obliku investicijskog osiguranja i reosiguranja, zaduženosti i ulaganja u akcije i investicijskih garancija;

SU SE SLOŽILE kako slijedi:

#### Članak 1.

Izrazi, koji se koriste u ovom Ugovoru, imajući slijedeća značenja. Izraz: "Investicijska potpora" se odnosi na bilo koju zaduženost, ili ulaganja u akcije, bilo koja investicijska garancija i bilo koje investicijsko osiguranje ili reosiguranje osigurano od strane "Izdavatelja" vezano za projekt na teritoriju države Bosne i Hercegovine, kojeg je odobrila, odnosno evidentirala Vlada Bosne i Hercegovine. Izraz "Izdavatelj" odnosi se na OPIC i bilo koju agenciju sljedbenika iz Sjedinjenih Američkih Država i bilo kojeg njihovog agenta. Izraz "Porezi" znači sve sadašnje i buduće poreze, dadžbine - naplate, trošarinske dadžbine, takse, taksane marke, carinske obaveze i izdatke nametnute na teritoriju države Bosne i Hercegovine i sve obaveze u odnosu na to.

#### Članak 2.

(a) Izdavatelj neće podlijevati bilo kojim propisima i zakonima države Bosne i Hercegovine koji se primjenjuju na osiguranje ili finansijske organizacije.

(b) Sve radnje i aktivnosti poduzete od strane Izdavatelja, vezano za bilo koju Investicijsku potporu i sva plaćanja, bilo da se radi o kamatama, glavnici, taksama, dividendama, premijama ili dobiti od likvidacije imovine ili bilo koje druge prirode, koja su izvršena, primljena ili garantirana od strane Izdavatelja, a vezano za bilo koju Investicijsku potporu, biti će izuzete od poreza. Izdavatelj neće podlijevati plaćanju bilo kakvih poreza vezano za bilo kakav transfer, sukcesiju ili druge dobiti do kojih

dode sukladno paragrafu (a) ovog članka ili članka 3 (a) ovog ugovora.

(c) Ako Izdavalatelj izvrši uplatu bilo kojoj osobi ili entitetu, ili primjeni svoja prava kao kreditor ili vjerovnik (subrogator), u vezi sa bilo kojom Investicijskom potporom, Vlada Bosne i Hercegovine će priznati prijenos Izdavalatelju, ili njegovu dobit, bilo koje gotovine, računa, kredita, finansijskih instrumenata ili drugih sredstava u vezi sa takvom uplatom ili primjenom takvih prava, kao i nasljeđivanje Izdavalatelja bilo kojih prava, naziva, potraživanja, privilegija ili uzoraka postojećih akcija, ili onih koje iz toga mogu proizaći.

(d) U pogledu bilo kojeg profita prenesenog Izdavalatelju, ili bilo kojeg profita do kojeg Izdavalatelj dođe prema ovom članku, Izdavalatelj neće polagati nikakvo veće pravo od one osobe ili entiteta od kojeg je taj profit primljen, pod uvjetom da ništa u ovom ugovoru neće ograničiti pravo Vlade Sjedinjenih Američkih Država da polaže pravo prema međunarodnom zakonu u svojstvu njene suverenosti, nasuprot bilo kojim pravima koje može imati kao Izdavalatelj sukladno paragrafu (c) ovog članka.

#### Članak 3.

(a) Iznosi u valuti države Bosne i Hercegovine, uključujući gotovinu, račune, kredite, sredstva ili slično, koje je Izdavalatelj stekao po izvršenju uplate ili po primjeni svoga prava kao kreditor, vezano sa bilo kojom Investicijskom potporom pruženom od strane Izdavalatelja za projekat u državi Bosni i Hercegovini, kojeg će biti podložno tretmanu na teritoriji države Bosne i Hercegovine ništa manje povoljnom za korištenje i konverziju od tretmana koji bi ovi fondovi imali u rukama osobe ili entiteta od kojih je Izdavalatelj stekao te iznose.

(b) Takav novac i kredit mogu se prenijeti od strane Izdavalatelja na bilo koju osobu ili entitet, te će se, po takvom prijenosu, slobodno moći koristiti od te osobe ili entiteta na teritoriju države Bosne i Hercegovine, u skladu sa njenim zakonom.

#### Članak 4.

(a) Bilo koji spor između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Bosne i Hercegovine, vezano za tumačenje ovog Ugovora ili koji, prema mišljenju bilo koje od strana, predstavlja pitanje međunarodnog prava, a proizilazi iz bilo kojeg projekta ili aktivnosti vezanog za Investicijsku potporu, će biti riješen, ako je to moguće, putem pregovora između dvaju Vlada. Ukoliko, šest mjeseci nakon zahtjeva za pregovorima, dvije Vlade nisu riješile spor, spor koji uključuje pitanje da li on predstavlja pitanje međunarodnog zakona, će biti predodčen, na inicijativu obje Vlade, arbitražnom sudu na razrješenje u skladu sa paragrafom (b) ovog članka.

(b) Arbitražni sud iz paragrafa (a) ovog članka će biti ustanovljen i funkcionirati će na sljedeći način:

(i) Svaka će Vlada imenovati jednog arbitra. Ta dva arbitra će dogovorom odrediti predsjednika suda koji će biti

državljanin treće države i čije imenovanje trebaju prihvatiti obadvije Vlade. Arbitri će biti imenovani na tri mjeseca, a predsjednik na šest mjeseci, od dana prijema zahtjeva za arbitražom od obje Vlade. Ako se imenovanja ne izvrše u gore navedenim vremenskim okvirima, bilo koja Vlada može, u nedostatku bilo kakvog drugog dogovora, zahtijevati od glavnog tajnika Međunarodnog centra za rješavanje sporova vezanih za investicije, da napravi neophodno imenovanje ili imenovanja. Ovim se obje Vlade slažu da će prihvatiti takvo imenovanje ili imenovanja.

(ii) Odluke arbitražnog suda će se donijeti većinskim glasanjem, a zasnivat će se na primjenjivim principima i pravilima međunarodnog zakona. Njegove odluke će biti konačne i obavezujuće.

(iii) Tijekom arbitražnih postupaka, svaka Vlada će snositi troškove svoga arbitra i njegovog predstavljanja u postupcima pred sudom, dok će troškove predsjednika i druge troškove suđenja platiti, u jednakim dijelovima, dvije Vlade. Po svom sudu, arbitražni sud može raspodjeliti troškove i izdatke između dvije Vlade.

(iv) Po svim drugim pitanjima arbitražni sud će regulirati svoje vlastite procedure.

#### Članak 5.

(a) Ovaj će ugovor stupiti na snagu na dan kada Vlada Bosne i Hercegovine obavijesti Vladu Sjedinjenih Američkih Država da su svi zakonski zahtjevi za stupanje na snagu ovog ugovora, ispunjeni. Po stupanju na snagu, ovaj će zakon zamijeniti i ukinuti, u pogledu države Bosne i Hercegovine, ugovor između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, koji je važio izmjenom nota potpisanih u Beogradu, 18. siječnja 1973. godine, i bilo koji slučaj vezan za Investicijsku potporu ili na neki drugi način vezan s tim ugovorom, će biti obraden i riješen prema odredbama ovog ugovora.

(b) Ovaj ugovor će ostati na snazi šest mjeseci od dana obavijesti kojom jedna Vlada informira drugu o namjeni da prekine trajanje ovog ugovora. U tom slučaju, odredbe ovog ugovora će, u pogledu Investicijske potpore date dok je ovaj ugovor bio na snazi, ostati na snazi tako dugo dok takva Investicijska potpora ostaje neizmirena, ali ni u kom slučaju duže od dvadeset godina nakon prekida trajanja ovog ugovora.

SVJEDOČEĆI GORE NAVEDENO, dolje potpisani, sa potpunom ovlasti od svojih Vlada, potpisali su ovaj ugovor.

Sačinjen u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, dana 12. jula 1996. godine u dva originalna primjerka, na engleskom jeziku.

Za Vladu  
Sjedinjenih Američkih Država  
**Ruth R. Harkin**, s. r.  
Predsjednik prekomorske  
privatne investicijske  
korporacije

Za Vladu  
Bosne i Hercegovine  
**Neven Tomić**, s. r.  
Ministar vanjske trgovine i  
međunarodnih komunikacija

#### Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu RBiH".

V broj 177/96  
9. septembra 1996. godine  
Sarajevo

Predsjednik  
Vlade RBiH,  
dr **Hasan Muratović**, s. r.